

**ВЕЛОСИПЕДНИЙ ТУРИЗМ**  
Анотований  
бібліографічний покажчик  
трьома мовами

Укладач Ірина Свістельник

# ***BICYCLE TOURISM***

Bibliography pointer  
with annotations in three languages

**Compiler Iryna Svistel'nyk**

# **ВЕЛОСИПЕДНЫЙ ТУРИЗМ**

**Аннотированный библиографический  
указатель на трех языках**

*Составитель Ирина Свистельник*

УДК 796.5:016  
ББК 75.81+91.9  
В 27

*Серія „Інформаційне забезпечення фізичного виховання, спорту і туризму”  
Започаткована 2009 року*

**Велосипедний** туризм : анот. бібліогр. покажч. трьома мовами [Електронний ресурс] / уклад. Ірина Свістельник. – Львів : [б. в.], 2016. – 14 с. (Серія „Інформаційне забезпечення фізичного виховання, спорту і туризму”, вип. 1).

До анотованого бібліографічного покажчика увійшли друквані (книги, монографії, наукові статті, автореферати дисертацій тощо) джерела бібліотеки Львівського державного університету фізичної культури. Праці науковців, що досліджують проблеми велосипедного туризму розміщено за рубриками, в алфавітній послідовності прізвищ авторів, анотації подано трьома мовами (українською, російською та англійською); тексти анотацій збережено в авторських варіантах.

Бібліографічні описи складено відповідно до ДСТУ ГОСТ 7.1:2006 „Бібліографічний запис. Бібліографічний опис. Загальні вимоги та правила складання” та ДСТУ 3582–2013 „Бібліографічний опис скорочення слів і словосполучень українською мовою. Загальні вимоги та правила”.

Покажчик призначений для викладачів, аспірантів, магістрантів, студентів ВНЗ фізкультурного профілю, факультетів фізичного виховання ВНЗ та всіх, хто здійснює наукові дослідження в туризмі.

## ВЕЛОСИПЕДНИЙ ТУРИЗМ

1. **Бедзір В.** Веломани відкрили Красію [екстрім] / Бедзір В. // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2007. – № 10. – С. 24 - 28.

*Анотація.* Представлено екстремальний велосипедний маршрут,

*Ключові слова:* велосипедний маршрут, екстрім.

*Аннотация.* Представлен экстремальный велосипедный маршрут

*Ключевые слова:* велосипедный маршрут, экстрим.

*Annotation.* An extreme bicycle route is presented

*Key words:* bicycle route, extreme.

2. **Васильев Ю. К.** Экспериментальный туризм на примере велопохода VI категории сложности по Тянь-Шаню / Васильев Ю. К., Лабскир В. М., Любиев А. И. // Педагогіка, психологія та медико-біологічні проблеми фізичного виховання і спорту : наук. моногр. / за ред. С. С. Єрмакова. – Харків, 2007. – № 6. – С. 48–50.

*Аннотация.* Охарактеризованы экстремальные субкультуры преодоления сил природы. Представлены материалы по осуществлению впервые в Украине велопохода VI категории сложности по Тянь-Шаню. Участники должны тщательно изучать маршрут, иметь достаточное количество картографических материалов по району. Необходима предварительная физическая, специальная, снежно-ледовая подготовка. Заранее необходимо отработать запас технических приемов передвижения сложных участков с образцами новых видов снаряжения.

*Ключевые слова:* велопоход, категории сложности, маршрут, преодоление препятствий, снаряжение, Тянь-Шань, экстремальный туризм

*Анотація.* Охарактеризовані екстремальні субкультури переборення сил природи. Представлено матеріали щодо здійснення вперше в Україні велопоходу VI категорії складності по Тянь-Шаню.

*Ключові слова:* велопохід, категорії складності, маршрут, подолання перешкод, спорядження, Тянь-Шань, екстремальний туризм.

*Annotation.* The extreme sub-cultures for get over forces of nature are characterized. The materials about cycle trip VI category of difficulty in Tien Shan are presented. Participants should study carefully a route, have enough of cartographical materials on area. Preliminary physical, special, snow -ice preparation is necessary. It is beforehand necessary to fulfil a stock of techniques of movement of complex sites with samples of new kinds of equipment.

*Key words:* cycle trip, categories of complication, route, overcoming of obstacles, equipment, Tien Shan, extreme tourism.

3. **Горбенко М.** Вплив велосипедного туризму на здоров'я школярів / Микола Горбенко // Проблеми активізації рекреаційно-оздоровчої діяльності населення : матеріали V Всеукр. наук.-практ. конф. – Львів, 2006. – С. 178–180.

*Анотація.* Проведені дослідження підтверджують, що правильно організовані фізкультурно-оздоровчі заняття з широким спектром використання засобів

загальної фізичної підготовки та засобів велосипедного туризму, здійснюють оздоровчий вплив на організм школярів, підвищують її розумову працездатність та є базою для ефективного проведення початкової спортивної спеціалізації.

**Ключові слова:** велосипедний туризм, школярі, оздоровчі заняття.

**Аннотація.** Проведенные исследования подтверждают, что правильно организованы физкультурно-оздоровительные занятия с широким спектром использованием средств общей физической подготовки и средств велосипедного туризма, осуществляют оздоровительное влияние на организм школьников, повышают умственную работоспособность и является базой для эффективного проведения начальной спортивной специализации.

**Ключевые слова:** велосипедный туризм, школьники, оздоровительные занятия.

**Annotation.** The conducted researches confirm that the athletic-health reading is correctly organized with a wide spectrum by the use of facilities of general physical preparation and facilities by a bicycle about to tourism, carry out health influence on the organism of schoolboys, promote mental capacity and is a base for the effective conducting of initial sporting specialization.

**Key words:** bicycle tourism, schoolboys, health employments.

4. **Горбенко М.** Фізична підготовка велотуристів до участі в походах I–II категорії складності / Горбенко М., Шустикевич А. // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2007. – № 7/8. – С. 55–65.

**Анотація.** Якість навчально-тренувального процесу, а в остаточному підсумку і рівень фізичної підготовки, визначаються ефективністю використання методик і наявністю навчальних баз, які відповідають сучасним вимогам.

**Ключові слова:** велотуризм, фізична підготовка, похід.

**Аннотація.** Качество учебно-тренировочного процесса, а в окончательном итоге и уровень физической подготовки, определяются эффективностью использования методик и наличием учебных баз, которые отвечают современным требованиям.

**Ключевые слова:** велотуризм, физическая подготовка, поход.

**Annotation.** From here it is possible to say that quality of educational-training process, and in a final result - and level of physical preparation, in a great deal are determined by efficiency of the use of methods and presence of educational bases which answer the modern requirements.

**Key words:** bicycle tourism, physical preparation, hike.

5. **Горбенко М.** Фізична підготовка велотуристів до участі в походах I–II категорії складності / Горбенко М. // Фізичне виховання, спорт і культура здоров'я у сучасному суспільстві : зб. наук. пр. – Луцьк, 2005. – Ч. 1. – С. 127–129.

**Анотація.** Якість навчально-тренувального процесу, а в остаточному підсумку і рівень фізичної підготовки, визначаються ефективністю використання методик і наявністю навчальних баз, які відповідають сучасним вимогам.

**Ключові слова:** велотуризм, фізична підготовка, похід.

**Анотація.** *Качество учебно-тренировочного процесса, а в окончательном итоге и уровень физической подготовки, определяются эффективностью использования методик и наличием учебных баз, которые отвечают современным требованиям.*

**Ключевые слова:** велотуризм, физическая подготовка, поход.

**Annotation.** *From here it is possible to say that quality of educational-training process, and in a final result - and level of physical preparation, in a great deal are determined by efficiency of the use of methods and presence of educational bases which answer the modern requirements.*

**Key words:** bicycle tourism, physical preparation, hike.

6. **Зобків А.** Монастир на стінці [велопрогулянка у ландшафтний заказник "Козакова долина"] / Андрій Зобків // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2007. – № 12. – С. 15–18.

**Анотація.** *Представлено велосипедний маршрут до ландшафтного заказника „Козакова Долина”.*

**Ключові слова:** велосипедний маршрут, природа, пам'ятки архітектури.

**Анотація.** *Представлен велосипедный маршрут к ландшафтному парку „Козакова Долина”.*

**Ключевые слова:** велосипедный маршрут, природа, достопримечательности архитектуры.

**Annotation.** *A bicycle route is presented to the landscape park „Cossack Valley”.*

**Key words:** bicycle route, nature, sights of architecture.

7. **Кирчів А.** Двоколісний дорожній крейсер / Андрій Кирчів // Карпати. – 2007. – № 6. – С. 20–25.

**Анотація.** *Проаналізована історія виникнення велосипеда, розказано про спорядження до нього.*

**Ключові слова:** велосипед, туризм, історія, спорядження.

**Анотація.** *Проанализирована история возникновения велосипеда, рассказано о снаряжении к нему.*

**Ключевые слова:** велосипед, туризм, история, снаряжение.

**Annotation.** *History of origin of bicycle is analyzed, it is told about an equipment to him.*

**Key words:** bicycle, tourism, history, equipment.

8. **Кухтій А.** Сучасні комп'ютерні технології у велотуризмі /А. Кухтій, З. Веселовський, В. Леськів // Проблеми активізації рекреаційно-оздоровчої діяльності населення : матеріали VI Всеукр. наук.-практ. конф. з міжнар. участю. – Львів, 2008. – С. 271–275.

**Анотація.** *Індустрія туризму є однією з найбільш прибуткових та найбільш динамічних галузей. В Україні вона недостатньо розвинута і тому потребує радикальних змін. На достатньому рівні розвиваються лише окремі види активного туризму, так як вони не потребують великих фінансових вкладень, а, особливо, великої уваги з боку держави. Велике значення для динамічного*

розвитку туризму, особливо його активних форм, має використання сучасних комп'ютерних технологій. Саме такі нові форми суттєво полегшують туристські мандрівки та значно збільшують комфортність їх проведення.

**Ключові слова:** велосипедний туризм, динамічний розвиток, використання сучасних інформаційних технологій.

**Аннотація.** Индустрия туризма является одной из наиболее прибыльных и наиболее динамических отраслей. В Украине она недостаточно развитая и потому нуждающаяся радикальных изменений. На достаточном уровне развиваются лишь отдельные виды активного туризма, так как они не нуждаются больших финансовых вложений, а, особенно, большого внимания со стороны государства. Большое значение для динамического развития туризма, особенно его активных форм, имеет использование современных компьютерных технологий. Именно такие новые формы существенно облегчают туристские путешествия и значительно увеличивают комфортность их проведения.

**Ключевые слова:** велосипедный туризм, динамическое развитие, использование современных информационных технологий.

**Annotation.** Industry of tourism is one of the most profitable and most dynamic industries. In Ukraine she is developed not enough and that is why needing radical changes. At sufficient level the separate types of active tourism develop only, because they do not need large financial investments, and, especially, large attention from the side of the state. Large value for dynamic development of tourism, especially his active forms, has the use of modern computer technologies. Just the same new forms substantially facilitate tourist trips and considerably increase the comfort of their realization.

**Key words:** bicycle tourism, dynamic development, use of modern information technologies.

9. **Кушніренко Н.** До витоків Чорного Черемоша [веломаршрут Карпатами] / Наталія Кушніренко // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2007. – № 5. – С. 22–25.

**Анотація.** Презентовано велосипедний маршрут не спортсменів, а велолюбителів. Показано їхній рух шосейними та ґрунтовими дорогами.

**Ключові слова:** велосипедний маршрут, велолюбителі, туризм.

**Аннотація.** Презентован велосипедний маршрут не спортсменів, а велолюбителів. Показано їх движение шосейними и ґрунтовими дорогами.

**Ключевые слова:** велосипедный маршрут, велолюбители, туризм.

**Annotation.** The bicycle route of not sportsmen, but bicycle sport lovers is presented. Their motion is rotined highway and ground roads.

**Key words:** bicycle route, bicycle sport lovers, tourism.

10. **Кушніренко М.** Що складніше, то цікавіше [гонки на виживання у Сколівських Бескидах (велоспринт)] / Мирослав Кушніренко // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2007. – № 7/8. – С. 84–90.

**Анотація.** Описано велосипедний маршрут у вигляді екстрім-марафону, представлено ускладнення, які зустрічаються на трасі.



**Ключові слова:** велосипедний маршрут, екстрім-марафон, ускладнення.

**Аннотація.** Описан велосипедний маршрут в виде екстрім-марафона, представлены осложнения, которые встречаются на трассе.

**Ключевые слова:** велосипедный маршрут, экстрім-марафон, осложнение.

**Annotation.** A bicycle route is described as extreme marafon, complications which meet on a route are presented.

**Key words:** bicycle route, extreme marafon, complication.

11. **Малежик И. В.** Оздоровительные программы езды на велосипеде для всех / Малежик И. В., Савенков В. А. // Sportul Olimpic si sportul pentru toti : materialele Congresului St. Intern. – Chisinau, 2011. – Vol. 1. – P. 122–126.

**Аннотація.** Эффективным механизмом предотвращения неинфекционных заболеваний является формирование здорового образа жизни, который включает организованную двигательную активность в органическом сочетании с рациональным питанием, борьбой против вредных привычек и улучшением экологической среды. Основная цель тренировок на велосипеде - это укрепление здоровья, улучшение работы сердечно-сосудистой и дыхательной систем, развитие физических качеств и, прежде всего, выносливости и переход к высшей степени подготовленности.

**Ключевые слова:** оздоровительные программы, езда на велосипеде, формирование здорового образа жизни.

**Анотація.** Ефективним механізмом запобігання неінфекційних захворювань є формування здорового способу життя, який включає організовану рухову активність в органічному поєднанні з раціональним харчуванням, боротьбою проти шкідливих звичок і поліпшенням екологічного середовища. Основна мета тренувань на велосипеді - це зміцнення здоров'я, поліпшення роботи серцево-судинної і дихальної систем, розвиток фізичних якостей і, передусім, витривалості і перехід до вищого ступеня підготовленості.

**Ключові слова:** оздоровчі програми, їзда на велосипеді, формування здорового способу життя.

**Annotation.** The effective mechanism of prevention of uninfected diseases is forming of healthy way of life, that plugs the organized motive activity in organic combination with a rational feed, fight against pernicious habits and improvement of ecological environment. A primary purpose of training on a bicycle is this strengthening of health, improvement of work cardiac vascular and respiratory systems, development of physical internals and, foremost, to endurance and passing to the high degree of preparedness.

**Key words:** health programs, wheeling, forming of healthy way of life.

12. **Оздоровительная** направленность велосипедного туризма и его профессиональная характеристика / А. Н. Яковлев, О. Е. Масловский, Е. А. Кузьмицкая, Л. Э. Кривицкая // Здоровье для всех : сб. ст. V Междунар. науч.-практ. конф. – Пинск, 2013. – Ч. 2. – С. 136–138.

**Аннотація.** У лиц, систематически занимающихся велосипедной ездой, отмечены высокие показатели жизненной емкости легких, максимальной легочной вентиляции и максимального потребления кислорода, что является

основным признаком развития дыхательной мускулатуры. От организма велосипедиста требуется идеальная координация всех функций, чтобы мышцы достаточно снабжались кислородом, экономно расходовали углеводы, то есть сохранялась работоспособность, несмотря на нарастающее утомление.

**Ключевые слова:** велосипедный туризм, степень нагрузки, показатели силы и скорости.

**Анотація.** У осіб, що систематично займаються велосипедною їздою, відмічені високі показники життєвої місткості легенів, максимальної легеневої вентиляції і максимального споживання кисню, що є основною ознакою розвитку дихальної мускулатури. Від організму велосипедиста потрібно ідеальну координацію усіх функцій, щоб м'язи достатньо забезпечувалися киснем, економно витрачали вуглеводи, тобто зберігалася працездатність, незважаючи на нарастаючу втому.

**Ключові слова:** велосипедний туризм, міра навантаження, показники сили і швидкості.

**Annotation.** At persons systematic engaging in a bicycle ride, the high indexes of vital capacity of lungs, maximal pulmonary ventilation and maximal consumption of oxygen are marked, that is the basic sign of development of respiratory musculature. From the organism of bicyclist ideal co-ordination of all functions is required, that muscles were provided enough with oxygen, economy expended carbohydrates, id est saved with capacity, in spite of increasing fatigue.

**Key words:** bicycle tourism, degree of loading, indexes of force and speed.

13. **Савенков В.** Велосипедний туризм для зміцнення здоров'я різних груп населення / Володимир Савенков, Наталія Піонтковська // Фізична культура, спорт та здоров'я нації : зб. наук. пр. – Вінниця, 2014. – Вип. 17. – С. 284–288.

**Анотація.** У статті наведено ефективні засоби оздоровлення населення. Порушуються питання основ теоретичної і технічної підготовки вело туристів. Пропонується програма тренувальних занять.

**Ключові слова:** відпочинок, навантаження, оздоровлення, сімейний вело туризм, педалювання.

**Аннотация.** В статье приводятся эффективные средства оздоровления населения. Затрагиваются вопросы основ теоретической и технической подготовки велотуристов. Предлагается программа тренировочных занятий.

**Ключевые слова:** отдых, нагрузки, оздоровление, семейный велотуризм, педалирование.

**Annotation.** To the article effective facilities of making healthy of population are driven. The questions of bases of theoretical and technical preparation of tourists are affected on bicycles. The program of training employments is offered.

**Key words:** rest, loading, making healthy, domestic bicycle tourism, pedaling.

14. **Савенков В.** Оздоровчий велотуризм / Володимир Савенков, Наталія Піонтковська // Проблеми активізації рекреаційно-оздоровчої діяльності населення : матеріали ІХ Всеукр. наук.-практ. конф. з міжнар. участю. – Львів, 2014. – С. 286–290.

**Анотація.** Основна мета велопоходів – зміцнення здоров'я, покращення роботи серцево-судинної та дихальної систем, розвиток фізичних якостей і, перш за все, витривалості. Їзда на велосипеді є найкращими ліками від захворювань серцево-судинної системи, бо дозволяє індивідуально нормувати навантаження, відповідно до рівня особистих сил, шляхом частоти педалювання та укладки. Пропаганда та мотивація здорового способу життя набагато дешевше ніж лікування хворих, але потребує значно більших зусиль.

**Ключові слова:** оздоровчий велосипедний туризм, розвиток фізичних якостей, пропаганда здорового способу життя.

**Аннотация.** Основная цель велопоходов – укрепление здоровья, улучшение работы сердечно-сосудистой и дыхательной систем, развитие физических качеств и, прежде всего, выносливости. Езда на велосипеде является наилучшими лекарствами от заболеваний сердечно-сосудистой системы, потому что позволяет индивидуально нормировать нагрузку, в соответствии с уровнем личных сил, путем частоты педалирования и заключения. Пропаганда и мотивация здорового образа жизни намного более дешево, чем лечение больных, но нуждается в значительно больших усилиях.

**Ключевые слова:** оздоровительный велосипедный туризм, развитие физических качеств, пропаганда здорового образа жизни.

**Annotation.** A primary purpose of bicycle hikes is strengthening of health, improvement of work of the cardiac vascular and respiratory systems, development of physical qualities and, foremost, to endurance. Wheeling is the best medications from the diseases of the cardiac vascular system, because allows individually to ration loading, in accordance with the level of the personal forces, by frequency of pressures of pedals and conclusion. Propaganda and motivation of healthy way of life far more cheap what treatment of patients, but needs considerably anymore efforts.

**Key words:** health bicycle tourism, development of physical qualities, propaganda of healthy way of life.

15. **Шустикевич А.** Вправа з півторакілометровим бар'єром [веломаршрут на гору Синячку] / Андрій Шустикевич // Карпати. – 2007. – № 6. – С. 27–33.

**Анотація.** У статті запропоновано велосипедний маршрут на гору Синячка, що на захід від міста Яремча.

**Ключові слова:** велосипедний туризм, маршрут, Карпати.

**Аннотация.** В статье предложен велосипедный маршрут на гору Синячка, что к западу от города Яремча.

**Ключевые слова:** велосипедный туризм, маршрут, Карпаты.

**Annotation.** In the article a bicycle route is offered on the mountain of Sinyachka, that to the west of city Yaremcha.

**Key words:** bicycle tourism, route, Carpathians.

16. **Шустикевич А.** З Чорного Черемоша в Білу Тису. Через Стіг [веломаршрут] / Андрій Шустикевич // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2007. – № 9. – С. 32–40.

**Анотація.** Запропоновано велосипедний маршрут під румунсько-українським кордоном.

**Ключові слова:** маршрут, велосипедний туризм.

**Аннотація.** Предложен велосипедный маршрут под румынско-украинской границей.

**Ключевые слова:** маршрут, велосипедный туризм.

**Annotation.** A bicycle route is offered under the Romanian-Ukrainian border.

**Key words:** route, bicycle tourism.

17. **Шустикевич А.** Научний Бахчисарай: прогулянка вихідного дня : [веломаршрут горами Кримського півострова] / Шустикевич А. // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2007. – № 5. – С. 26–30.

**Анотація.** Презентовано велосипедний маршрут горами Кримського півострова. Подано відомості про архітектурні пам'ятки та виникнення кримської астрофізичної обсерваторії.

**Ключові слова:** велосипедний маршрут, Крим, архітектурна пам'ятки.

**Аннотація.** Презентован велосипедный маршрут горами Крымского полуострова. Рассказано об архитектурных достопримечательностях и возникновении крымской астрофизической обсерватории.

**Ключевые слова:** велосипедный маршрут, Крым, архитектурные достопримечательности.

**Annotation.** A bicycle route is presented by the mountains of the Crimean peninsula. It is told about architectural sights and origins of the Crimean astrophysical observatory.

**Key words:** bicycle route, Crimea, architectural sight.

18. **Шустикевич А.** По болоті, як по маслу : [веломаршрут] / Андрій Шустикевич // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2007. – № 7/8. – С. 55–65.

**Анотація.** Представлено велосипедний маршрут по ґрунтовим дорогам.

**Ключові слова:** велосипедний маршрут, ґрунтові дороги, перешкоди.

**Аннотація.** Представлен велосипедный маршрут по ґрунтовым дорогам.

**Ключевые слова:** велосипедный маршрут, ґрунтовые дороги, препятствия.

**Annotation.** A bicycle route is presented on ground roads.

**Key words:** bicycle route, ground roads, obstacles.

19. **Шустикевич А.** Свидовець у хмарі й Чорна Тиса в чаші : [веломаршрут] / Андрій Шустикевич // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2007. – № 10. – С. 14–22.

**Анотація.** Описано велосипедний маршрут під час туману.

**Ключові слова:** велосипедний маршрут, туман.

**Аннотація.** Описан велосипедный маршрут во время тумана.

**Ключевые слова:** велосипедный маршрут, туман.

**Annotation.** A bicycle route is described during fog.

**Key words:** bicycle route, fog.

20. Шустикевич А. Сніг скрипить і під колесами : [велотуризм] / Андрій Шустикевич, Андрій Янович // Карпати. Туризм. Відпочинок. – 2008. – № 2. – С. 41–45.

*Анотація.* У статті розглянуто велосипедний маршрут під час зимового сезону та описано мастила, які необхідні для велосипеда у мороз.

*Ключові слова:* зимові велосипедні маршрути, захист велосипеда від мокрого снігу.

*Аннотация.* В статье рассмотрен велосипедный маршрут во время зимнего сезона и описаны масла, которые необходимы для велосипеда в мороз.

*Ключевые слова:* зимние велосипедные маршруты, защита велосипеда от мокрого снега.

*Annotation.* In the article a bicycle route is considered during a winter season and butters which are needed for a bicycle in a frost are described.

*Key words:* winter routes of bicycles, defense a bicycle from the wet snow.

## *ІМЕННИЙ ПОКАЖЧИК*

Бедзір В.	1
Васильев Ю. К.	2
Веселовський З.	8
Горбенко М.	3,4,5
Зобків А.	6
Кирчів А.	7
Кривицкая Л. Э.	12
Кузьмицкая Е. А.	12
Кухтій А.	8
Кушніренко Н.	9,10
Лабскір В. М.	2
Леськів В.	8
Любиев А. И.	2
Малежик И. В.	11
Масловский О. Е.	12
Піонтковська Н.	13,14
Савенков В. А.	13,14
Шустикевич А.	4,15-20
Яковлев А. Н.	12
Янович А.	20

# НАУКОВЕ ВИДАННЯ

## ВЕЛОСИПЕДНИЙ ТУРИЗМ Анотований бібліографічний покажчик трьома мовами

Укладач – Ірина Свістельник